



# Soundararajan John Barathi

Arranger, Composer, Publisher, Teacher

## About the artist

Coordinator for Church Music & Liturgy  
CSI Synod  
India

**Qualification:** Post Graduate in Church Music  
**Artist page :** <http://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-johnbarathi.htm>

## About the piece

**Title:** Potri Potri  
**Composer:** John Barathi, Soundararajan  
**Arranger:** John Barathi, Soundararajan  
**Copyright:** Copyright © Soundararajan John Barathi  
**Publisher:** John Barathi, Soundararajan  
**Instrumentation:** Choral SATB a cappella  
**Style:** Contemporary

## Soundararajan John Barathi on [free-scores.com](http://www.free-scores.com)

### LICENSE

This sheet music requires an authorization :

- for public performances
- for use by teachers

**Buy this license at :**

<http://www.free-scores.com/license?p=aMECz1mc5C>



- listen to the audio
- comment
- pay the licence
- contact the artist

Prohibited distribution on other website.

ASIATISK KÖRMUSIK 3

SATB



# Potri potri

**SOUNDERARAJAN JOHN BARATHI**

**Text: DAYANANDAN FRANCIS**

**Svensk övers: MARTIN SVENSSON**

# Potri potri

♩ = c.46

Sunderarajan John Barathi, 1988

S  
Po - tri, po - tri

A  
Po - tri, po - tri, po - tri,

T  
Po - tri, po - tri, po - tri,

B  
Po - tri, po - tri, po - tri, po -

⑤  
po - tri, po - tri.

po - tri, po - tri, po - tri.

po - tri, po - tri, po - tri.

tri, po - tri, po - tri, po - tri.

9 MELLANSPEL

♩ = 160

S  
A

T  
B

A - ru - vaai yeng - gum yi - ru - paai po - tri  
GUD HÖR OSS ÖVERALLT NÄR VI ROPAR PO - TRI

17

pe - rumai u - de - ye pe - ri - yoi po - tri  
MAKTEN OCH HÄRLIGHETEN PRISAR VI, PO - TRI

Po - tri, po - tri, po - tri, po - tri

21

u - legam - aa - llum u - yerndhoi po - tri  
HÄRSKAREN RÅ - DER I EVIGHET PO - TRI

po - tri, po - tri, po - tri, po - tri

25

na - langall vazlan gum nal - l - loi po - tri  
RÄTTFÄRDIG, GOD OCH BARM - HÄR - TIG, PO - TRI

po - tri, po - tri, po - tri, po - tri

29

tha-n-dhai thani perum thane yaa po - tri  
 GUD UTAN LI- KE, VI PRISARDIG, PO - TRI

po - tri, po - tri, po - tri, po - tri

33

vin - dhai migundhe vi-me laa po - tri.  
 FULL AV MI- RA- KEL OCH UNDERVERK, PO - TRI

po - tri, po - tri po - tri, po - tri

37

Pama pā ri-ma

po - tri, po - tri po - tri, po - tri. Sa nin ni sa

42

panipa pama pā mapa ninninni nisa sari sanipa mapamari sa nisari

sa - ri - ma pamari sari mapa pa - ma - ri ma - ri - ni

46

pama pa pa - ma - ri  
 sa nisa nisarima pama ri sari nisanisa ma-ri - sa ri - ma - pa - ma

49

samari samarisa nisani sa nisasa rima pa sa  
 pa pa - ma - ri pa - ma - ri pa - ma - pa - ma

53

ni pamari risasa pama riri pamapa nisa sa nisari sa ni pama  
 rimari sani sari sa - ri ma pama pa mapa pa - ma

57

ripama ri - sa ni - sa, ri - pa - ma risa ni - sa.  
 ni - sa - ri sa - ni pa - ma ri - pa - ma risa ni - sa.

61

4

Thiruvaai villengum thi-ru-vee po - tri pe-ru-mai u - de - ye  
 DU GER OSS OR- DEN SOM VA- RAR, PO - TRI. DU GAV OSS BU- DEN SOM

4

Po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri,

68

periyoi po - tri muzluppo-ru - llaam mudhalvaa po - tri thozluvor thuye-rellaam  
 MA- NAR, PO - TRI. DU FANNS FRÅN TIDERNAS BEGYNNELSE, PO - TRI. DU ÄR EN TRÖST FÖR ALLA

po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri,

72

thudaipaai po - tri dheive pe - ru ma - yin sel - vaa po - tri ui - vu panni - yee  
 SÖRJANDE, PO - TRI. FADERNS EN - DE SON, VI LOVAR DIG, PO - TRI. DU GER OSS FRÅLS - NING VI

po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri,

76

[TENOR]

u - vandhaai po - tri  
 TACKAR DIG, PO - TRI.

Po - tri, po - tri

po - tri, po - tri, po - tri, po - tri po - tri, po - tri. po - tri, po - tri


80

A  Po - tri, po - tri,

T  po - tri po - tri po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri,

B  po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri,

84

S  Po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri

A  po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri

T  po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri pamari mari, mari

B  po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri



88

ni-sa-sa panipama rimarisa pamari rimarima sarisari risapanisari nisarima rimapani  
 pa - ma - ri pa-ma-ma-ri sa sa- ri pa-ma-ri sa- ri sa  
 sa - ri ma pa nisasa pani pama rimarisa ni-sa-ri ma-pa ni-sa  
 po - tri, po tri po-tri, po - tri po - tri, po - tri

91

po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po-tri, po - tri  
 risapanisari nisarima rimapama po - tri, po - tri, po-tri, po - tri  
 po - tri, po - tri pa-ma-ri rimapani panipama pamari rimapani panipama  
 po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po-tri, po - tri,

94

nisari rimapama rimarisa ni nisarisa risanipa nipamari rimarisanisa nisarima rimapani  
 pa - ma ri - ma pani - sa risanipa nipamari rimarisanisa nisarima rimapani  
 po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri,  
 po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri,

97

ni sarimapa rimapani pamarisa nisarimapani rimapani po - tri, po - tri,  
 ni sarimapa rimapani pamarisa nisarimapama po - tri, po - tri, po - tri,  
 po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri,  
 po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri, po - tri,

100

*non rit.*



po- tri,po- tri, po- tri,po - tri, po- tri,po- tri, po- tri,po- tri, po- tri,po- tri.

*non rit.*



po- tri,po- tri, po- tri,po- tri, po- tri,po- tri, po- tri,po- tri, po- tri,po- tri.

*non rit.*



po- tri,po- tri, po- tri,po- tri, po- tri,po- tri, po- tri,po- tri.

*non rit.*



po- tri,po- tri, po- tri,po- tri, po- tri,po- tri, po- tri,po- tri, po- tri,po- tri.

Kompositionen "Potri, potri" ger en bild av det kristna livet från födelse till död. Ordet *potri* har rötter i veda-tidens religiositet i Indien (ca 500-talet f Kr). Idag används det av både katolska och protestantiska kristna för att uttrycka tacksamhet till Skaparen. Det betyder "Vi prisar dig".

Kompositionen inleds med att borduntonen d introduceras (livet föds). Sedan följer fragment av *ragan* (tonmaterialet) tills det nästan helt har presenterats i takt 5 och 6. Melodin utvecklas (barnet växer till) i mellanspelet, hela tiden stödd av Faderns kärlek (bordunen) och i takt 12 är det redo att möta livet som en ung och självständig vuxen. Då har rytmen introducerats (7/8-takt med betoning på 1,4 och 6) och den unga människan prisar Skaparen fylld av glädje och entusiasm.

Sedan följer en dekorativ del (*swara*), sjungen på indiska tonstavelser. SA=do, RI=re, MA=fa, PA=so, NI=ti. Denna raga saknar tonerna GA=mi samt DA=la.

I andra versen anar vi familjelivet (2-stämmigt). Därefter följer ytterligare *swara*-sång, nu i fyra stämmor. Livet har vidgats och omfattar hela samhället. Vi lever mitt i världen och tackar Gud för Hans godhet. De sista åtta takterna är en bild av hur vi lägger vårt liv i Guds händer. Vi vilar i trygg förtröstan på Guds nåd.

*Potri* sjungs 68 ggr i sopranstämman, 71 ggr i alten, 130 ggr i tenoren och 141 ggr i basstämman.

Stycket är skrivet för kör sitar, tanpura, tabla, flöjt och små cymbaler. *Sitar* är en nordindisk långhalsluta med melodisträngar, bordunsträngar samt 12 resonanssträngar stämde efter den raga som spelas för tillfället. *Tanpura* är en annan typ av långhalsluta som används enbart som bordun-instrument. Den har fyra strängar. De stäms vanligen i skalans grundton, kvint och oktav.

*Tabla* är ett nordindiskt handspelat trumpar. Trumman till höger är av trä, 28 cm hög, och stäms i SA, MA eller PA. Trumman till vänster är en 26 cm hög puka med en djup, obestämd tonhöjd. Förslag till rytmer:



De små cymbalerna (ca 8 cm i diameter) hålls en i var hand. De producerar en hög, ringande ton när de slås ihop med kanten mot varandra och en dämpad ton när de slås ihop symmetriskt.

Förslag till rytm:



Eventuellt kan triangel användas.

Sitarstämman och tanpurastämman finns transponerade för piano. De kan beställas tillsammans med flöjt, tabla och cymbalstämmorna från SKM, Box 297, 751 05 Uppsala. Tel 018-16 95 00.

Stycket går även utmärkt att framföra a capella, eller med enbart trummor och/eller cymbaler. Då utesluts förspel och mellanspel.

Sounderarajan John Barathi (f 1960) kommer från Madras i södra Indien. Efter studier i psykologi började han på AILM år 1987 och avslutade sin kyrkomusikerutbildning 1991 med komposition som huvudämne.

Textförfattaren Dr Dayanandan Francis skriver teologisk litteratur på tamilska. Han är förn generalsekreterare för Christian Literature Society i Madras.

Uttalsanvisningar för tamilska:

|    |              |              |    |              |             |    |              |
|----|--------------|--------------|----|--------------|-------------|----|--------------|
| A  | kort ö-ljud  | <i>öppen</i> | E  | kort ä-ljud  | <i>vänd</i> | TH | mjukt t-ljud |
| AA | långt a-ljud | <i>mat</i>   | EE | diftong      | <i>ej</i>   | DH | mjukt d-ljud |
| I  | kort i-ljud  | <i>vinka</i> | AI | diftong      | <i>aj</i>   | L  | vanligt l    |
| II | långt i-ljud | <i>vila</i>  | O  | kort å-ljud  | <i>åtta</i> | ZL | tjockt l     |
| U  | kort o-ljud  | <i>olle</i>  | OO | långt å-ljud | <i>ål</i>   |    |              |
| UU | långt o-ljud | <i>mor</i>   |    |              |             |    |              |



Asiatiska institutet för liturgi och musik (AILM) är ett ekumeniskt institut som strävar efter att finna former för liturgi och musik grundade på asiatisk kulturtradition. Arbetet omfattar musikforskning, utgivning av psalmer och körverk samt utbildning av kyrkomusiker. Grundaren och direktorn heter Francisco F Feliciano. Verksamheten stöds sedan starten i mitten på 70-talet av Svenska kyrkans mission. (SKM).

För utgåvan svarar Ann-Christin Salomonsson, AILM, Mars 1991.

## ASIATISK KÖRMUSIK

1. Dinggin mo, Yahweh
  2. Toki gong
  3. Potri, putri
  4. Aile saa
  5. Mari muliakan
- Mario B Quince (Filippinerna)  
Christian I Tamaela (Indonesien)  
Sounderarajan John Barathi (Indien)  
Sounderarajan John Barathi (Indien)  
Daud Kosasih (Indonesien)

Ovanstående sånger ingår i en kassett med titeln "Bungkos" (utgiven av AILM).  
Noter och kassett kan beställas genom SKM, Box 297, 751 01 Uppsala.  
Telefon 018-16 95 00.

Sångerna sjungs på originalspråk.

© 1991, AILM, P.O. Box 3167, 1099 Manila, Filippinerna.  
Omslag: Edgar Macapili, Filippinerna.  
Tryck: R.R. Yan Printing Press, Quezon City, Filippinerna